

约伯记第四十章译文对照

【伯四十1】

〔和合本〕「耶和华又对约伯说：」
〔吕振中译〕「永恒主应时对约伯说：」
〔新译本〕「耶和华又对约伯说：」
〔现代译本〕「上主继续对约伯说：」
〔当代译本〕「主又继续回答约伯说：」
〔文理本〕「耶和华又谕约伯曰、」
〔思高译本〕「上主又接着问约伯说：」
〔牧灵译本〕「雅威又对约伯说：」

【伯四十2】

〔和合本〕「“强辩的岂可与全能者争论吗？与神辩驳的，可以回答这些吧！”」
〔吕振中译〕「『好辩的哪可同全能者挑剔是非呢？谴责神的尽管回答呀。』」
〔新译本〕「“挑剔是非的，怎能与全能者争辩呢？责备神的，回答这个问题吧。”」
〔现代译本〕「约伯啊，你向全能者抗辩；你跟神争论，现在你答复吧。」
〔当代译本〕「“你是想与全能者争论吗？如果你要与神辩驳，就回答这些问题吧。”」
〔文理本〕「好驳折者、可与全能者争论乎、与神辩者、尚其答之、」
〔思高译本〕「好辩之士，岂能同全能者辩论？非难天主的，请答复这一切！」
〔牧灵译本〕「好辩之人怎能与全能者抗辩？指责天主的人，现在来回答吧！」

【伯四十3】

〔和合本〕「于是约伯回答耶和华说：」
〔吕振中译〕「于是约伯回答永恒主说：」
〔新译本〕「于是约伯回答耶和华说：」
〔现代译本〕「约伯回答：」
〔当代译本〕「约伯对耶和华曰、」
〔文理本〕「约伯对耶和华曰、」
〔思高译本〕「好辩之士，岂能同全能者辩论？非难天主的，请答复这一切！」
〔牧灵译本〕「约伯说：」

【伯四十4】

〔和合本〕“我是卑贱的！我用什么回答你呢？只好用手搥口。”

〔吕振中译〕「『阿，我轻微，能答复你其么？我只好用手搥口罢了。』」

〔新译本〕「“我是微小的，可以回答你甚么呢？我只好用手掩口。”」

〔现代译本〕「上主啊，我说了无知的话，我还能说甚么呢？我不敢再说了。」

〔当代译本〕「“我是这样的卑微，我又怎会懂得回答你的问题呢？我用手掩着嘴不说话。”」

〔文理本〕「我乃微贱、何以答尔、惟以手掩口耳、」

〔思高译本〕「看，我这么卑贱，我能回答什么？只好用手掩口。」

〔牧灵译本〕「我这样一个卑微的人，怎能回答？我只能用手堵住嘴巴。」

【伯四十5】

〔和合本〕「我说了一次，再不回答；说了两次，就不再说。」

〔吕振中译〕「我说了一次，再不回答；说了两次，就不再说。』」

〔新译本〕「这说了一次，不再回答；说了二次就不再说。”」

〔现代译本〕「我已经说了；我不再说。」

〔当代译本〕「我已经说得太多了。”」

〔文理本〕「我言之、一而再、不复答之、不复赘矣、」

〔思高译本〕「我说过一次，再不敢重复；我再说一次：我不敢再说什么！」」

〔牧灵译本〕「我已经说过一次，不再回答了，我再说一次，我什么也不说了。」

【伯四十6】

〔和合本〕「于是耶和华从旋风中回答约伯说：」

〔吕振中译〕「于是永恒主从旋风中回答约伯说：」

〔新译本〕「于是耶和华从旋风中回答约伯说：」

〔现代译本〕「于是，上主从旋风中向约伯讲话：」

〔当代译本〕「主又再从旋风中对约伯说：」

〔文理本〕「耶和华自旋风中、谕约伯曰、」

〔思高译本〕「上主由旋风中回答约伯说：」

〔牧灵译本〕「于是雅威从风暴中对约伯说：」

【伯四十7】

〔和合本〕“你要如勇士束腰；我问你，你可以指示我。”

〔吕振中译〕「『你要束腰如勇士；我问你，你要使我知道。』」

〔新译本〕「“你要如勇士束腰，我要问你，你要告诉我。”」

〔现代译本〕「你要站起来，像一个有勇气的人；你要回答我问你的话。」

〔当代译本〕「“你要像个勇士鼓起勇气来预备战斗。我向你发问，你就要回答我。」

〔文理本〕「束尔腰、如丈夫、我问尔、其答我、」

〔思高译本〕「你要像勇士束好腰，我要问你，请指教我。」

〔牧灵译本〕「你应像勇士一样束好腰，我要问你，你必要回答。」

【伯四十 8】

〔和合本〕「你岂可废弃我所拟定的？岂可定我有罪，好显自己为义吗？」

〔吕振中译〕「难道你真地要破坏我的权利（或译：否认我理直），定我为恶，以显自己为义么？」

〔新译本〕「你怎能废弃我所审断的？怎能定我为有罪，好显出你自己为义呢？」

〔现代译本〕「你想证明我不公道；你指责我不对而自以为有理吗？」

〔当代译本〕「你要用怀疑并谴责我的不公以表示你自己是公义的吗？」

〔文理本〕「尔欲废我所拟、罪我以义己乎、」

〔思高译本〕「你岂能推翻我的评断，归罪于我，而自以为有理？」

〔牧灵译本〕「你能否认我的公正，指责我，自以为有理吗？」

【伯四十 9】

〔和合本〕「你有神那样的膀臂吗？你能像他发雷声吗？」

〔吕振中译〕「你有神那样的膀臂么？你能用他那样声音发雷霆么？」

〔新译本〕「你有神那样的膀臂吗？你能用他那样的声音打雷吗？」

〔现代译本〕「你像我一样强大吗？你能像我一样发隆隆雷声吗？」

〔当代译本〕「你有神那样大的力量，你能像祂一样发出雷般的响声吗？」

〔文理本〕「尔有臂若神乎、能如彼之发雷乎、」

〔思高译本〕「你的手臂岂能同天主的相比？你的声音，那能像雷鸣？」

〔牧灵译本〕「你的手臂能同天主的相比吗？你能像这样发出隆隆雷声吗？」

【伯四十 10】

〔和合本〕「“你要以荣耀庄严为妆饰，以尊荣威严为衣服；」

〔吕振中译〕「『你要以庄严高尚为妆饰，以尊荣大方为服装。』

〔新译本〕「你当以庄严与尊贵为装饰，以尊荣与威严为衣服。」

〔现代译本〕「如果你能的话，就以尊贵庄严作装饰，以尊严光荣作衣服。」

〔当代译本〕「要是这样，你大可以披上一身的威严和光辉作为衣饰，」

〔文理本〕「尔其以光耀威严自饰、以尊荣赫奕自衣、」

〔思高译本〕「请你以尊贵和高雅作你的点缀，以光华美丽作你的衣裳；」

〔牧灵译本〕「那你就用荣耀和光彩来装饰自己，用尊严和高贵来打扮你自己吧！」

【伯四十 11】

〔**和合本**〕「要发出你满溢的怒气，见一切骄傲的人，使他降卑；」
〔**吕振中译**〕「你要发散你满溢的怒气，见一切骄傲的人，使他降卑；」
〔**新译本**〕「要倒尽你忿激的怒气，观看所有骄傲的人，使他们降卑。」
〔**现代译本**〕「瞧那些狂傲的人；向他们发怒，贬低他们。」
〔**当代译本**〕「你又可以尽情发泄胸中的积愤，叫那些骄傲的人降卑。」
〔**文理本**〕「倾尔满溢之怒、观矜高者而卑之、」
〔**思高译本**〕「发泄你的烈怒，贬抑一切高傲的人；」
〔**牧灵译本**〕「喷发你的烈怒，贬抑一切高傲的人，」

【伯四十 12】「见一切骄傲的人，将他制伏。把恶人践踏在本处，」

〔**吕振中译**〕「见一切骄傲的人，使他低微；把恶人践踏于他们的本处；」
〔**新译本**〕「观看所有骄傲的人，把他制伏，把恶人践踏在他们的地方，」
〔**现代译本**〕「看那些骄傲的人，把他们拉下来；把作恶的人击溃。」
〔**当代译本**〕「你可以挫打傲慢的人，挫减他们的锐气。你可以践踏恶人，推翻他们所处的地位；」
〔**文理本**〕「视骄傲者而降之、践恶人于其所、」
〔**思高译本**〕「视察一切傲慢的人，且加以制服，推翻恶人所处的地位；」
〔**牧灵译本**〕「视察一切傲慢的人，且加以制服，推翻恶人所处的地位。」

【伯四十 13】「将他们一同隐藏在尘土中，把他们的脸蒙蔽在隐密处；」

〔**吕振中译**〕「将他们一概埋藏于尘土中，把他们本身（**原文：他们的脸**）捆绑在幽冥界；」
〔**新译本**〕「把他们一起掩藏在尘土里，把他们本人捆绑在隐密处。」
〔**现代译本**〕「把他们都埋葬了；把他们捆绑在阴间里。」
〔**当代译本**〕「把他们击倒在尘土中，把他们的脸蒙蔽在死亡里。」
〔**文理本**〕「同匿之于尘土、蒙其面于幽冥、」
〔**思高译本**〕「将他们一同埋在土中，把他们都关在黑暗中！」
〔**牧灵译本**〕「将他们埋入土中，锁在黑暗里。」

【伯四十 14】「我就认你右手能以救自己。」

〔**吕振中译**〕「我也就要称赞你，认你的右手能给你得胜（**或译：能救你自己**）。」
〔**新译本**〕「这样，我就要向你承认，你的右手能拯救你。」
〔**现代译本**〕「这样，我就会称赞你，承认你为自己打了胜仗。」
〔**当代译本**〕「如果你能够这样做，我就承认你有力量可以救自己了。」
〔**文理本**〕「我则认尔能以右手自救、」
〔**思高译本**〕「如果你能这样作，我也要称赞你，因为你的右手救护了你。」

〔*牧灵译本*〕「如果你能做到，我就赞扬你，承认你的右手能够救你自己。」

【伯四十 15】「“你且观看河马。我造你也造它，它吃草与牛一样。”

〔*吕振中译*〕「『你看大河马，我造牠也同造你一样；牠吃草像牛一般。』」

〔*新译本*〕「你看看河马吧，我造牠像造你一样，牠吃草如牛一般。」

〔*现代译本*〕「看那巨兽河马吧；我造了牠，也造了你。牠像牛吃草，」

〔*当代译本*〕「你来看看大河马，牠和你都是由我创造的，牠像牛一样吃草。」

〔*文理本*〕「试观河马、啮草若牛、我造尔、亦造彼、」

〔*思高译本*〕「且看河马，牠同你都是我造成的，牠像牛一样吃草。」

〔*牧灵译本*〕「想想河马吧，如你一样也是我造的，它像牛一样地吃草。」

【伯四十 16】「它的气力在腰间，能力在肚腹的筋上。」

〔*吕振中译*〕「看哪，牠的能力在牠腰间，牠强壮之气在牠腹部肌肉。」

〔*新译本*〕「你看，牠的力量在腰间，牠的能力在肚腹的肌肉上，」

〔*现代译本*〕「可是牠身上的力气多么大！牠的肌肉多么结实！」

〔*当代译本*〕「你来看看牠那强健的腰身和腹部的肌肉！」

〔*文理本*〕「其力在腰脊、其能在腹筋、」

〔*思高译本*〕「牠的精力全在腰部，牠的力量是在腹部的肌肉；」

〔*牧灵译本*〕「它的力气全在腰间，腹部的肌肉无比结实。」

【伯四十 17】

〔*和合本*〕「它摇动尾巴如香柏树，它大腿的筋互相联络。」

〔*吕振中译*〕「牠弯下尾巴硬如香柏树；牠大腿的筋交织着。」

〔*新译本*〕「牠挺直尾巴硬如香柏树，牠大腿的筋 结在一起，」

〔*现代译本*〕「牠的尾巴像香柏树竖立；牠大腿的肌肉多么健壮！」

〔*当代译本*〕「牠的尾巴挺直如香柏树，大腿上的筋紧紧地互相连络着。」

〔*文理本*〕「尾摇若香柏、髀筋相连络、」

〔*思高译本*〕「牠挺起尾巴好像香柏，大腿上的筋联结在一起；」

〔*牧灵译本*〕「它尾巴竖起好像香柏，它的腿腱如同缆绳。」

【伯四十 18】

〔*和合本*〕「它的骨头好像铜管，它的肢体仿佛铁棍。」

〔*吕振中译*〕「牠的骨头好像钢管；牠的骨干仿佛铁棍。」

〔*新译本*〕「牠的骨头仿佛铜管，牠的骨干好像铁棍。」

〔*现代译本*〕「牠的骨头像铜管；牠的腿像铁棍。」

〔当代译本〕「牠的脊柱有如铜管，牠的骨骼就像铁棍一样。」

〔文理本〕「骨如铜管、肋如铁干、」

〔思高译本〕「牠的脊骨好似铜管，牠的骨骸有如铁杠。」

〔牧灵译本〕「它的骨头像铜管，它的躯干像铁柱。」

【伯四十 19】

〔和合本〕「“它在神所造的物中为首，创造它的给它刀剑。”

〔吕振中译〕「『牠在神之行化中是为首的；牠被造来管理同伴（传统：让造他的尽管拿刀剑和牠接触）。」

〔新译本〕「牠在 神所造的事工中居首，只有创造牠的能使刀剑临到牠身上。」

〔现代译本〕「在我创造的百兽中牠最奇特；只有牠的创造者能击败牠。」

〔当代译本〕「在神的创造物中，牠是多么的凶猛。哪一个想驯服牠，都要带备利刀。」

〔文理本〕「神所造、此物为最、惟造之者、赐以锋刃、」

〔思高译本〕「牠是天主的杰作，造牠者赐给了牠利刃。」

〔牧灵译本〕「它是天主的杰作，只有造它的能战胜它。」

【伯四十 20】「诸山给它出食物，也是百兽游玩之处。」

〔吕振中译〕「诸山给牠带来土产，各样野兽都在那里玩儿。」

〔新译本〕「群山为牠生出食物，田野的百兽都在那里玩耍。」

〔现代译本〕「在野兽出入的山林中，为牠长了可吃的草料。」

〔当代译本〕「群山为牠供应了最理想的食物，那儿有各种不同的野兽。」

〔文理本〕「其食出于山邱、百兽优游之处、」

〔思高译本〕「群山供给牠食物，百兽在那里同牠游戏。」

〔牧灵译本〕「群山供给它食物，也哺育了同它游玩的众兽。」

【伯四十 21】「它伏在莲叶之下，卧在芦苇隐密处和水洼子里。」

〔吕振中译〕「牠躺在枣莲叶之下，卧在芦荻丛藪和泥沼间。」

〔新译本〕「牠躺在莲叶之下，躺在芦苇丛中与泥泽之间；」

〔现代译本〕「牠躺卧在荆棘的丛林下，潜伏在泥沼的芦苇间。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 牠躺在莲叶之下，卧在芦苇的深处，溪畔的垂柳荫蔽着牠。」

〔文理本〕「伏于莲下、卧于水泽芦中、」

〔思高译本〕「牠卧在莲叶之下，躺在芦苇和沼泽深处；」

〔牧灵译本〕「它躺卧在莲叶下，泥沼和苇塘是它栖身的所在。」

【伯四十 22】「莲叶的阴凉遮蔽它，溪旁的柳树环绕它。」

〔吕振中译〕「因为枣莲叶的荫影遮蔽着牠；溪谷间的杨柳条环绕着牠。」

〔新译本〕「莲叶的阴影遮蔽牠，溪旁的白杨树环绕牠。」

〔现代译本〕「溪边的柳树环绕着牠；荆棘的丛林遮蔽了牠。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 牠躺在莲叶之下，卧在芦苇的深处，溪畔的垂柳荫蔽着牠。」

〔文理本〕「莲荫覆之、溪柳环之、」

〔思高译本〕「莲叶的阴影遮蔽着牠，溪边的杨柳掩护着牠。」

〔牧灵译本〕「莲叶的阴影遮蔽它，河边的柳树掩护它。」

【伯四十 23】「河水泛滥，它不发战，就是约旦河的水涨到它口边，也是安然。」

〔吕振中译〕「看哪，溪洪冲击，牠也不慌张；就使一条是约但河冲到牠的口，他还是安然。」

〔新译本〕「江河泛滥，牠毫不慌张，约旦河的水涨到牠的口边，牠还是安然。」

〔现代译本〕「河水泛滥时牠不慌张；约旦河水涨到口边，牠也不怕。」

〔当代译本〕「牠从不害怕河水泛滥，就是约旦河暴涨也不能困扰牠。」

〔文理本〕「河水涨溢、彼不战栗、约但涨及其口、彼仍自若、」

〔思高译本〕「河水涨溢之时，牠毫不战栗；约但河涨到牠口边，牠仍安宁。」

〔牧灵译本〕「河水上涨，它毫不胆怯。水潮涨到它的嘴边，它也不害怕。」

【伯四十 24】「在它防备的时候，谁能捉拿它？」

〔吕振中译〕「人能蒙蔽牠的眼去捉拿牠么？能用鱼杈〔传统：牢笼〕去穿透牠的鼻子么？」

〔新译本〕「牠警觉的时候谁能捉拿牠？谁能用铁圈穿牠的鼻子呢？」

〔现代译本〕「谁能蒙住牠的眼睛捕捉牠？谁能用钩子穿透牠的鼻子？」

〔当代译本〕「没有人能够在牠有所戒备时把牠捉到，或妄想用鼻圈牵着牠的鼻子走。」

〔文理本〕「当其戒备之时、孰能捕之、以钩贯其鼻乎、」

〔思高译本〕「谁能在牠目前捕捉牠，或以木槲穿透牠的鼻孔？」

〔牧灵译本〕「谁能在它眼前捕捉它？谁能刺穿它的鼻子抓获它？」